



**Empfehlungen des 17. Deutsch-Koreanischen Forums
vom 24. bis 26. Oktober 2018 in Daejeon**

**제 17 차 한독포럼 정책제안서
2018 년 10 월 24-26 일, 대전**

Sehr geehrter Herr Präsident Moon,
Sehr geehrte Frau Bundeskanzlerin,

존경하는 문재인 대통령님,
존경하는 앙겔라 메르켈 연방총리님,

das 17. Deutsch-Koreanische Forum fand vom 24. bis 26. Oktober 2018 in Daejeon statt. In freundschaftlicher Atmosphäre diskutierten rund 70 deutsche und koreanische Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Politik, Diplomatie, Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur die engen Beziehungen beider Länder. Parallel zum Hauptforum tagte zum siebten Mal das Deutsch-Koreanische Juniorforum mit rund 50 Studierenden, Auszubildenden und jungen Berufstätigen aus Deutschland und Korea.

제 17 차 한독포럼이 2018 년 10 월 24 일에서 26 일까지 대전에서 개최되었습니다. 이번 포럼에는 한국과 독일의 각계에서 활동하는 70 여명의 인사들이 참여하여 정치, 외교, 경제, 학술 및 문화 분야에서 양국의 긴밀한 협력관계에 대해 토론하였습니다. 한독포럼과 병행하여 개최된 제 7 차 한독주니어포럼에는 50 명의 학생, 직업훈련생 그리고 직장인들이 참가하였습니다.

Das Forum begann mit einem Blick auf die aktuelle Lage beider Länder. In Deutschland ist die wirtschaftliche Lage weiterhin sehr gut. Sorge macht dagegen die politische Entwicklung: Die großen Parteien schaffen es immer weniger, die Bevölkerung zu repräsentieren, mit der Folge, dass an den Rändern neue populistische Parteien und Bewegungen entstehen. Die politische Stabilität nimmt dadurch ab. In Korea ist die politische Zustimmung zur Regierung von Moon Jae-In außerordentlich hoch, basierend auf den Veränderungen im innerkoreanischen Verhältnis.

Allerdings macht die wirtschaftliche Situation große Sorge. Insbesondere die Jugendarbeitslosigkeit muss als wirtschaftliches wie soziales Problem bewältigt werden. Für beide Länder bleibt die demographische Entwicklung eine große Herausforderung.

이번 포럼은 양국의 제반 상황에 관한 기조 발제로 시작되었습니다. 독일은 현재 경제적으로는 여전히 호황을 누리고 있지만, 정치적 변화로 인한 우려도 있습니다: 거대정당을 지지하는 국민의 수가 점차 줄어드는 반면, 주변부에서는 새로운 대중주의 정당과 정치운동이 부상하고 있습니다. 그로 인해 정치적 안정성이 감소하고 있습니다. 한국에서는 남북관계의 개선으로 인해 문재인 정부에 대한 지지도가 예외적으로 높지만, 경제적 상황으로 인한 우려 또한 있습니다. 특히 청년실업문제는 경제적으로뿐만 아니라 사회적으로도 해결되어야만 하는 심각한 문제입니다. 양국의 인구변동 또한 우리 앞에 놓인 도전입니다.

Die 4. Industrielle Revolution stellt Deutschland und Korea vor schwierige Herausforderungen, ermöglicht aber auch neue Chancen für beide Länder. Der Ordnungsrahmen für die neue digitale Welt steckt noch in den Kinderschuhen. Er ist aber dringend erforderlich, um einerseits nicht wirtschaftliche Innovationen aufzuhalten (z.B. im Bereich Blockchain Technologies), andererseits aber berechnete Ängste auszuräumen, etwa im Datenschutz und bei der Frage der Zukunft der Arbeit. Dazu ist ein breiter gesellschaftlicher Dialog notwendig, der derzeit in beiden Ländern noch fehlt. Ebenso notwendig ist eine Bildungsreform, die neue Qualifikationen, vor allem in den Bereichen digitale Fähigkeiten und der menschlichen Kreativität weitaus mehr fördert als bisher. Korea und Deutschland sollten deshalb stärker in diesem wichtigen gesellschaftlichen Bereich zusammenarbeiten, um so auch international einen Einfluss auf die Entwicklung eines neuen Ordnungsrahmens haben zu können.

4 차산업혁명은 독일과 한국 모두 당면한 어려운 과제이지만, 동시에 새로운 기회를 열어줄 수도 있습니다. 새로운 디지털 세계를 위한 규율과 규정은 아직 그 틀이 잡히지 않았습니다. 경제적 혁신을 가로막지 않으면서도 정보보호와 노동의 미래와 관련된 두려움을 해소시켜 주기 위해서는 관련 제도의 정착이 시급합니다. 그를 위해서는 광범위한 사회적인 대화가 필요하지만, 양국에는 현재 그런 대화가 잘 이루어지지 않고 있습니다. 나아가 개인의 창조력과 디지털 역량을 개발시켜 줄 수 있는 교육개혁이 필요합니다. 이런 새로운 규정과 규제의 틀을 발전시키는 데에 국제적으로 영향력을 행사할 수 있기 위해서도 한국과 독일은 서로 협력하고 공조해야만 합니다.

In einer unsicherer werdenden Welt mit großem Potenzial für neue Konflikte ist eine enge Abstimmung zwischen Deutschland und Korea als Mittelmächte wichtig. Zusammen können sie

Energiepolitik

위에서 언급한 주제들 외에, 포럼 참가자들은 금년에 다음과 같은 주제를 중점적으로 논의했습니다:

- 4차 산업혁명시대의 이원 직업교육의 양국 간 협력과제
- 인구변화에 따른 양국 여성들의 경제활동 참여
- 4차 산업혁명 시대의 중소-중견기업의 역할과 지원과제
- 에너지정책 분야에서 양국의 기회와 도전관계

Duale Berufsbildung als Feld deutsch-koreanischer Zusammenarbeit in der Zeit der 4. Industriellen Revolution

Das System der dualen Berufsausbildung hat sich in Deutschland als breiter Zugangsweg ins Erwerbsleben bewährt. Sie gewährleistet eine an den Bedürfnissen der Wirtschaft ausgerichtete Ausbildung. Wegen der hohen Jugendarbeitslosigkeit steht Korea hier vor Herausforderungen. Wir empfehlen deshalb den Abschluss eines Nationalen Bildungsaktionsplans zwischen Regierung und Wirtschaft, mit dem Ziel

- a) eine Berufsausbildung als gesellschaftlich anerkannten Bildungsweg zu stärken und
- b) die Wirtschaft stärker in die Verantwortung für die Schaffung von Ausbildungs- und Arbeitsplätzen zu nehmen.

Zudem bedarf es einer Modernisierung des Bildungssystems hinsichtlich Inhalt (u.a. Einbeziehung von Soft Skills) und Methodik (Teamarbeit, Projektarbeit, Problemlösungsfähigkeit, Präsentationstechniken etc.) bereits in der Schule. Um die Berufsausbildung als hochwertigen und zukunftssträchtigen Karriereweg zu stärken, empfehlen wir die Initiierung einer Imagekampagne. Auch eine staatliche finanzielle Unterstützung für Aufstiegsweiterbildung (Beispiel Meister-BAföG) kann helfen, die Akzeptanz der beruflichen Ausbildung bei Unternehmen zu stärken.

4차 산업혁명 시대의 이원 직업교육의 양국 간 협력과제

독일의 기업과 학교에서 이원화되어 실행되는 직업교육훈련 제도는 청소년의 원활한 노동 시장 진출에 기여하는 것으로 이미 검증되었습니다. 경제계의 요구사항에 맞추어진 교육제도를 운영할 수 있기 때문입니다. 한국은 직면하고 있는 심각한 청년실업 문제를 해결하기 위해 독일식 이원화된 직업교육제도를 정착시켜야 하는 과제를 안고 있습니다. 이에 우리는 한국 정부와 경제계가 다음 사항에 대한 정책을 수립할 것을 건의합니다.

- a) 직업훈련에 대한 사회적 존중과 위상을 높이기 위한 구체적인 실행계획 수립
- b) 경제계는 직업교육 기회와 일자리 창출에 대해 보다 많은 책임을 지는 제도의 마련

아울러 4 차 산업혁명시대의 과제 수행을 위해 필요한 소프트스킬 등 교육 내용을 강화하고, 팀플레이, 프로젝트 수행, 문제해결능력, 프레젠테이션 역량 강화 등 교수방법 교육을 현대화하여야 합니다. 직업교육훈련의 활성화를 위해 독일의 마이스터-바딕과 같은 학자금 대여제도가 마련된다면 이 제도에 대한 기업의 수용도가 높아질 것입니다.

Die Bedeutung der Teilhabe von Frauen am Wirtschaftsleben in Deutschland und Korea angesichts der demografischen Entwicklung

Für beide Länder ist angesichts der Probleme der alternden Gesellschaft und geringer Geburtsraten mehr Förderung der Erwerbstätigkeit der Frauen, sowie Vereinbarkeit von Beruf und Familie notwendig. Dafür müsste ein Umdenken in der Gesellschaft dahingehend stattfinden, dass die Verantwortung für Geburt und Erziehung des Kindes von Mann und Frau gemeinsam zu tragen ist. Zudem sollten die notwendigen Einrichtungen für eine Kinderbetreuung in hoher Qualität, in ausreichender Menge und mit der nötigen Flexibilität bei den Öffnungszeiten bereitgestellt werden. Da die Industrie 4.0 für Frauen neue Chance eröffnen könnte, sollten sie durch gezielte fachliche Qualifizierung darauf vorbereitet werden.

인구변화에 따른 양국 여성들의 경제활동 참여

저출산, 고령화 시대에 한국과 독일 모두 직장가정과 양립에 적합한 여성의 경제활동 참여를 활성화하기 위한 적극적인 정책을 도입해야 할 필요가 있습니다. 특히 출산과 양육 문제는 남성과 여성이 공동으로 책임져야만 한다는 사회적 인식의 전환이 필요합니다. 이를 위해서는 일과 가정의 양립이 가능하도록 이용시간이 유연한 양질의 보육시설을 늘려야 합니다. 4 차산업혁명은 여성들에게 새로운 기회를 제공하므로, 여성들이 보다 전문화된 교육을 통해 경제적 참여를 확대할 수 있도록 체계적인 지원이 필요합니다.

Die Rolle und Aufgaben der KMU in der Zeit der 4. Industriellen Revolution und deren Unterstützung

Kleine und Mittlere Unternehmen sind eine wichtige Säule der Wirtschaft in Deutschland und zunehmend auch in Korea. Um als KMU im Schlüsselbereich Industrie 4.0 zu bestehen, reicht es nicht aus, lediglich singuläre Technologien zu entwickeln. Es ist auch wichtig, adäquate und innovative Geschäftsmodelle mit den dazu passenden Technologien zu verknüpfen, um technologische Innovationskraft mit optimaler wirtschaftlicher Verwertung zu verbinden. Um unternehmerische Initiative und unternehmerisches Risiko abzusichern, ist es anzustreben, in Korea die beschränkte Unternehmerhaftung in der Praxis zu stärken.

4 차 산업혁명 시대의 중소-중견기업의 역할과 지원과제

중소기업은 독일경제의 중추이며 한국에서도 그 중요성이 높아지고 있습니다. 4 차산업혁명 시대에 중소기업이 핵심적 위치에 서 있기 위해서는 개별기술의 발전 만으로는 부족합니다. 기술적 혁신과 최적의 경제적 효과를 거두기 위해, 적절하고 혁신적인 비즈니스 모델과 이를 뒷받침하는 기술의 결합이 이루어져야 합니다. 기업가의 책임과 위험부담을 경감하기 위하여 기업가에게 법률이 정한 이상의 과도한 책임을 지우는 제도를 개선해야 합니다.

Chancen und Herausforderungen für Deutschland und Korea auf dem Feld der Energiepolitik

Sowohl Deutschland als auch Korea befinden sich immer noch auf dem Weg der Transformation der Energiepolitik, um einen Beitrag zum Klimaschutz zu leisten und den sich dynamisch wandelnden Anforderungen der Industrie und der privaten Verbraucher nachzukommen. Dabei haben Deutschland und Korea sich für ähnliche Strategien entschieden: Zum einen sollen mehr erneuerbare Energien eingesetzt werden und gleichzeitig ein Ausstieg aus der nuklearen Energie forciert werden. Die Risiken der hohen Anfangsinvestitionen zur Schaffung der entsprechenden Infrastruktur und der sich daraus ergebenden teureren Stromkosten sind mittlerweile in Deutschland bekannt. Die Forumsteilnehmer sind der Meinung, dass beide Regierungen den Mut haben sollten, um den eingeschlagenen Kurs weiterzugehen. Vor allem sollte mehr in Solarenergie, innovative Gasreaktoren und Energiespeichersysteme investiert werden. Durch eine auf der staatlichen Ebene abgestimmte Absichtserklärung könnte man den Austausch von Informationen und Erfahrungen über auf technischer und wirtschaftlicher Ebene erfolgsversprechende Modelle gerade in Bezug auf Energieeffizienz durch moderne Energiemanagementsysteme fördern.

에너지정책 분야에서 양국의 기회와 도전관계

현재 독일과 한국 각 정부의 에너지정책의 주요 관심사는 환경에 대한 보호 그리고 동시에 역동적으로 변하는 산업 환경 및 일반 소비자들의 요구를 만족시키는 데 있습니다. 그러나 아직까지는 양국 모두 이에 알맞은 정책을 찾아 나가는 전환과정에 있다고 봅니다. 이러한 상황에서 독일과 한국은 사회경제적 유사점이 많은 전략을 채택하였습니다. 한편으로는 신재생에너지의 비중을 늘리는 동시에 탈원전을 강화하는 것입니다. 적합한 인프라 구축을 위해 필요한 초기 투자 그리고 이와 관련된 전기요금 상승에 대한 부담 등 전환과정에 따르는 여러 가지 위험요소들을 독일은 이미 경험하였습니다. 금번 포럼

참석자들은, 양국 정부가 이미 결정된 정책방향에 대해서 흔들리지 않고 단호하게 추진하시기를 권하고 싶습니다. 특히 태양광에너지, 혁신적인 가스 발전 기술 사용증가 그리고 에너지 저장시스템에 대한 투자를 늘려야 된다고 생각합니다. 또한 국가 간의 의향서를 서명하여 더 많은 정보교환과 경험을 서로 나누면 기술과 경제성을 기초로 한 여러 가지 성공적인 모델을 창출할 수 있다고 봅니다. 아울러 효율적이고 선진적인 에너지관리시스템을 구축하기 위한 지속적인 지원이 이루어져야 됩니다.

Kultur und kulturelle Zusammenarbeit

Innerhalb der bilateralen Beziehungen zwischen Deutschland und Korea seit dem 19. Jahrhundert haben die kulturellen Beziehungen von Anfang an eine herausragende Rolle gespielt. Sie gehören heute neben den politischen und wirtschaftlichen zu den intensivsten Beziehungen zwischen beiden Ländern. Sie waren und sind Wegbereiter für den Ausbau innovativer politischer und wirtschaftlicher Beziehungen. Wie in diesem Jahr vom Goethe-Institut Korea organisiert, sollte auch in Zukunft ein aktuelles kulturpolitisches Thema und eine dazu passende Veranstaltung zum Programm des Forums gehören. In diesem Zusammenhang bleibt es wünschenswert, dass sowohl das in Korea arbeitende Goethe-Institut wie auch die Korea Foundation und das Koreanische Kulturzentrum Berlin, sowie die Koreanisch-Deutsche Gesellschaft und die Deutsch-Koreanische Gesellschaft mit ihrer kulturpolitischen Arbeit kontinuierlich in das Programm des Forums einbezogen werden. Das Forum dankt ausdrücklich Herrn Bundeskanzler a.D. Gerhard Schröder für seine aktive Rolle innerhalb des Forums, u.a. durch seine Ansprache zum 50jährigen Jubiläum des Goethe-Instituts in Korea sowie zum 30. Jubiläum der Außenstelle des Goethe-Instituts Daejeon.

문화 및 문화협력

19세기 이후 독일과 한국 양국 간의 우호관계가 시작된 이래 문화교류협력은 초기부터 아주 중요한 역할을 해왔습니다. 오늘 날에도 문화 분야는 정치, 경제와 함께 양국 간의 관계가 가장 긴밀한 영역에 속합니다. 문화교류협력은 나아가 혁신적인 정치적 경제적 관계를 구축하기 위한 길을 닦아 주었습니다. 금년도 포럼에서 주한독일문화원이 문화행사를 준비한 것과 같이 앞으로는 적절한 형식으로 문화 관련 프로그램을 포럼에 포함시키도록 해야 할 것입니다. 이와 관련해 주한독일문화원과 한국국제교류재단, 주독일한국문화원과 한독협회, 독한협회의 문화활동도 지속적으로 포럼에 연계되도록 해야 할 것입니다. 포럼 참가자들은 게어하르트 슈뢰더 독일연방공화국 전 총리님이

금년도 포럼에 참가해서, 독일문화원 50주년 및 독일문화원 대전 분원 30주년 기념행사 등에서 적극적인 역할을 해주신 것에 대해 진심으로 감사의 말씀을 전합니다.

Deutsch-Koreanisches Juniorforum

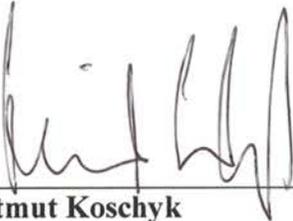
Vertreterinnen und Vertreter des Juniorforums haben ihre Schlussfolgerungen im Hauptforum vorgestellt. Die Schlussfolgerungen sind als Anlage beigefügt.

Das 18. Deutsch-Koreanische Forum findet 2019 in Berlin statt.

한독주니어포럼

주니어포럼의 대표자들이 한독포럼 본 회의에서 토론 결과를 발표하였습니다. 이 결과물을 첨부합니다.

제 18 차 한독포럼은 2019 년 베를린에서 개최됩니다.



Hartmut Koschyk
하르트무트 코썩
Ko-Vorsitzender
공동대표



Lee Sihyung
이시형
Ko-Vorsitzender
공동대표



Kim Young-Jin
김영진
Ko-Vorsitzender
공동대표